

E6 - Let Go of the Reins

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 6 Let Go of the Reins

[01:49] Yu

Rice Kate...

[01:50] Saionji

Yu?

[01:51] Tako

I'll call the doctor!

[01:53] Saionji

Yu!

[01:54] Saionji

Yu!

SIGN Nakaguro Productions' Last Big Gamble

Mike If Charges Forward: An Unusually Big Promotion

Former Mr. Doctor Singer Yu Otonashi
Suffers Training Accident - Badly Injured?

Mizusawa KEIBU Closes Out Multi-Day Performance

Go Ooyama Keeps on Fighting

"Watch over me..."

[02:14] ---

Saionji!

[02:14] Reporters

CEO Saionji!

[02:15] Reporters

We're told that Yu Otonashi
was in a training accident.

[02:19] Reporters

What can you tell us about his injuries?

SIGN Saint Nicholas General Hospital

[02:23] Nohira

How are his injuries?

[02:26] Saionji

He's finally awake.

[02:29] Nohira

I'm glad to hear that.

[02:31] Tako

Nohira...

[02:33] Saionji

Never let us see you here again.

[02:36] Saionji

We'll ensure Yu is taken care of.

[02:39] Saionji

No one from the horse racing industry is welcome in his room.

[02:44] Nohira

Understood.

[02:46] Hayato

Um, I'm sorry about Arimura...

[02:48] Saionji

Leave.

[03:03] Saionji

Yu, stop.

[03:05] Yu

But I have my monkey riding test and jumping exercises in a month.

[03:11] Yu

I need to get better by then...

[03:15] Yu

Oh, right! Is Rice Kate okay?

[03:17] Tako

Just fine.

[03:19] Tako

They're back at the stable and doing okay.

[03:21] Yu

Good...

[03:23] Yu

How about Hayato?

[03:24] Saionji

Worry about yourself, not others.

[03:29] Saionji

Doctor.

[03:30] Doctor

Arimura, about your injuries...

[03:34] Doctor

If you put stress on your muscles before they recover, you could damage them.

[03:39] Doctor

It's important to give yourself

enough time to recover.

[03:43] Yu

Time?

[03:45] Yu

Do you mean...?

[03:46] Doctor

A month likely won't be enough.

SIGN The Horse Racing School

[03:53] Asahi

We're told Arimura suffered no major damage to his bones or organs.

[03:59] Asahi

But he suffered a muscle tear that has weakened his right hand.

[04:04] Asahi

He'll need to rest for a while.

[04:06] Kota

But we have our test and jumping exercises in a month.

[04:10] Eri

Will he make it?

[04:11] Aki

Well, Instructor?

[04:14] Asahi

We won't be changing the schedule for the exercises.

[04:18] Asahi

If he doesn't make it in time...

[04:20] Amane

Repeat a year...

[04:22] Amane

He'll be held back?

[04:24] Eri

Yeah.

[04:29] Sojiro

What about Hayato, sir?

[04:30] Asahi

Hosho's not badly hurt.

[04:33] Asahi

Instructor Nohira is with him. Don't worry.

[04:36] Kota

Um, is it true that

Instructor Nohira is his father?

[04:41] Asahi

Yes.

[04:43] Asahi

Hosho asked that you not be told.

[04:46] Asahi

He wanted to be seen as a fellow student. An equal.

[04:50] Aki

That sounds like him.

[04:53] Eri

But doesn't that make Instructor Nohira kind of cold?

[04:56] Sojiro

That's how it is for jockeys.

[04:58] Sojiro

It's difficult to know how to act around a son who's in the same business as you.

[05:06] Hayato

It's all my fault.

[05:09] Nohira

Don't blame yourself.

[05:11] Nohira

It was an accident.

[05:13] Hayato

But if I hadn't lost control...

[05:17] Hayato

If I hadn't forced myself to lose weight...

[05:19] Hayato

If I'd made my choice sooner...

[05:23] Hayato

If Arimura never comes back...

[05:27] Nohira

For now, think about yourself.

[05:32] Nohira

And what you can do now.

[05:38] Kota

Think it'll be hard for Arimura?

[05:41] Aki

It'll be hard without grip strength.

[05:43] Aki

That's the core of monkey riding.

[05:45] Eri

I know it's bad because Asahi wasn't talking funny.

[05:50] Aki

But one injury doesn't mean the end of everything.

[05:54] Kota

Yeah. The famous jockey Kuji came back from a bad injury, after all.

[06:01] Sojiro

Hmm... Some jockeys have
come back from bad injuries.

[06:06] Sojiro

But only if they're very good to begin with,

[06:08] Sojiro

and they usually don't race
as much as they did before.

[06:12] Aki

Shun, you've been quiet.
Don't you have any thoughts?

[06:17] Aki

You don't seem too upset to me.

[06:19] Eri

Stop it.

[06:21] Amane

What you're saying is pure nonsense.

[06:24] Aki

What?!

[06:25] Amane

Yu Arimura was injured. No matter
whose fault it was or why it happened,

[06:29] Amane

that's a fact.

[06:31] Amane

That doesn't change just
because he's your friend.

[06:34] Amane

That's what it means to be a jockey, right?

[06:43] Amane

Who cares if he's held back a year?

[06:47] Amane

Just wait a year and there's no problem.

[06:50] Aki

Yeah, but...

[06:58] Aki

Hayato!

[07:03] Asahi

I see. No visitors, huh?

[07:06] Nohira

I'm told a month likely won't
be enough for recovery.

[07:09] Nohira

I hope he makes it in time for his test...

[07:13] Nohira

But I'm worried.

[07:15] Nohira

Is it just Arimura you're worried about?

[07:21] Nohira

Why don't you just admit how you really feel?

[07:30] Shun

Are you lonely, Rice Kate?

[07:33] Shun

I see... You miss Yu too, don't you?

[07:40] Sojiro

Is he going to come back if you quit?

[07:44] Hayato

You wouldn't understand.

[07:47] Sojiro

Hayato!

[07:50] Hayato

I can't take this anymore!

[07:53] Shun

Why not?

[07:56] Hayato

I know better than anybody that
my weight's not going down!

[08:02] Hayato

But I kept struggling like an
idiot and got Arimura hurt!

[08:08] Hayato

I even put the horse in danger!

[08:11] Sojiro

That's not true.

[08:14] Hayato

I don't have the right
to ride a horse anymore.

[08:19] Shun

But he wants you to ride him again.

[08:26] Shun

Even if we get sad or quit,
in the end, the horses don't care.

[08:32] Shun

If there was such a thing as
the right to ride a horse,

[08:38] Shun

you'd only lose it when the horse
won't let you ride it, I think!

[08:56] Voices

I think it's over for Yu Otonashi.

[08:58] Voices

He never really was 100% dedicated to this.

[09:01] Voices

It's his own damn fault.

[09:02] Voices

Go back to Mr. Doctor!

[09:21] Tako

Yu...

[09:26] Yu

Tako, people can be harsh, can't they?

[09:31] Tako

Well...

[09:33] Yu

I want to get back in the saddle!

[09:36] Yu

I need to do my best at my physical therapy.

[09:39] Yu

Think I can start next week?

[09:42] Yu

I caused problems for everybody.

[09:43] Yu

I need to get back to 100%... no, 120%.

[09:47] Saionji

I'm never letting you on a horse again.

[09:50] Tako

Ma'am...

[09:56] Saionji

I sent the paperwork to withdraw
you from the Horse Riding School.

SIGN Record

SIGN Japan 7 Matches 6 Wins

SIGN Overseas 4 Matches 2 Wins

SIGN Sex

SIGN Male

SIGN Color

SIGN Dark Bay

SIGN Major Wins

SIGN NHK Mile Cup

SIGN Japan Cup

SIGN Grand Prix de Saint-Cloud

SIGN The Horse Racing School

[10:14] Aki

That's ridiculous!

[10:17] Sojiro

Is that true, Instructor?

[10:20] Asahi

The paperwork for his withdrawal
came from his agency.

[10:24] Asahi

Instructor Nohira's sitting on it right now.

[10:27] Eri

Don't let it go through.

[10:29] Asahi

With no way of knowing
how he personally feels,

[10:31] Asahi

we can't ignore a request
from his guardians.

[10:34] Asahi

They just say that Arimura
was shocked by his injury

[10:37] Asahi

and lost his motivation to become a jockey.

[10:41] Shun

Um, Instructor, I think that's a lie!

[10:44] Aki

Yeah! It's not true!

[10:46] Amane

An overly complex lie.
That's just like the Japanese!

[10:48] Kota

What does that mean?

[10:49] Sojiro

It means the agency sent
it without asking him.

[10:51] Asahi

I want to believe the same thing.

[10:52] Asahi

But for now, everyone, wait.

[11:25] Yu

No! Why?

[11:29] Saionji

Being a jockey can get you
killed. It's dangerous!

[11:36] Saionji

With your injured hand, can
you succeed as a jockey?

[11:41] Yu

I...

[11:43] Yu

If I get better...

[11:45] Saionji

And if you don't?

[11:47] Saionji

When you quit Mr. Doctor, you said you'd
pay the penalty clause in the contract.

[11:53] Saionji

How do you intend to do that?

[12:00] Saionji

Yu.

[12:05] Saionji

Be realistic.

[12:07] Saionji

Being an idol is your only path.

[12:41] Clerk

Take care.

[12:56] Kuji

Hey.

[13:07] Yu

Kuji...

[13:10] Tako

Yes. Yes.

[13:11] Tako

S-Sorry... Thank you.

[13:15] Kuji

When I got hurt bad, I stayed here.

SIGN Do not take more than once every 8 hours

SIGN (2) pills per dose. 10 pills total

SIGN Do not take more than 2 per day

SIGN Fever Headache

SIGN Pain Vomiting

SIGN Keep out of humidity and direct sunlight.

[13:19] Kuji

I still come here to get pain meds.

[13:23] Kuji

Sorry for being an ass at the derby.

[13:27] Kuji

So I heard you're an idol, huh?

[13:29] Kuji

I should've gotten an autograph!

[13:36] Kuji

So? When are you leaving?

[13:41] Yu

I'm quitting.

[13:44] Kuji

It's that bad?

[13:47] Yu

No.

[13:50] Kuji

I see.

[13:52] Kuji

Bye then, idol.

[13:55] Kuji

I'm glad to have one less rival.

[13:58] Kuji

You're not cut out for this.

[14:07] Yu

Kuji!

[14:10] Yu

Why didn't you push forward
at the derby this year?

[14:16] Yu

On that last straight, when there was
that gap in front of Moa Wisteria.

[14:20] Yu

You were slow to push through it!

[14:22] Yu

I think you should've pushed harder!

[14:30] Kuji

There's no point in telling someone
who's not going to be a jockey.

[14:38] Kuji

I didn't think anybody would see that...

[14:44] Yu

Damn it!

[14:58] Aki

I just can't accept it!

[15:00] Aki

Why does Arimura have to quit?

[15:02] Amane

It was probably Miss Devil Frog
who sent the paperwork in.

[15:07] Sojiro

I'm sure of it.

[15:08] Sojiro

She's the one who had the
documentary of him made.

[15:12] Eri

So she never wanted him to be
a jockey in the first place?

[15:16] Kota

That's awful...

[15:18] Hayato

But it's true that he's badly injured.

[15:22] Aki

Arimura would never give up, would he?

[15:28] Shun

Let's go find out, then!

[15:44] Nohira

You've made your choice?

[15:46] Hayato

Yes. But give me just a little more time.

[15:52] Nohira

Fine. Do what you want.

[15:55] Hayato

And one more thing.

[15:57] Hayato

It's about Arimura.

[16:08] Aki

'Scuse me! We're here to see Arimura in Room 402!

[16:19] Tako

I'll be right back.

[16:34] Shun

Hey there, Yu!

[16:38] Yu

Shun!

[16:40] Tako

You can't fool me with those disguises!

[16:44] Tako

The CEO won't let anybody see Yu. Even you.

[16:48] Aki

Just for a moment! Please!

[16:50] Sojiro

There's nothing you can do, Tako?

[16:54] Tako

Sorry.

[16:55] Sojiro

Then take a message, huh?

[16:58] Tako

I'm afraid I can't.

[17:01] Aki

Wait!

[17:03] Aki

Right!

[17:04] Aki

I wanted to ask you something!

[17:06] Sojiro

Oh! Me, too!

[17:08] Sojiro

I want to meet a female newscaster! Any tips?

[17:08] Aki

What's your favorite animal?

Mine's dogs! I've got one!

[17:11] Sojiro

Tako!

[17:13] Aki

Wait!

[17:17] Shun

Hayato got Instructor Nohira
to let us leave the grounds.

[17:21] Yu

But how...?

[17:23] Shun

It'll take a much bigger
wall than this to stop me!

[17:25] Shun

It's a lot easier to climb
than the cliffs on the island.

[17:30] Yu

You can't just—

[17:32] Shun

I'm glad.

[17:33] Shun

I thought you might be really hurt.
Glad you're doing better than I thought.

[17:38] Yu

I'm not.

[17:41] Yu

I'm finished.

[17:43] Shun

Don't be silly!

[17:45] Shun

Work hard and it'll come back!

[17:47] Yu

I'm finished!

[17:54] Yu

No matter how hard I work,
I can't be a jockey.

[17:58] Yu

I can't ride Rice Kate...

[18:03] Yu

You wouldn't understand.

[18:06] Yu

You're always optimistic. You can
tell what the horses are feeling...

[18:19] Yu

I've seen you up close...
and I can't be like you!

[18:26] Shun

But you like it, don't you?

[18:28] Yu

What?

[18:31] Shun

You like riding horses, don't you?

[18:46] Yu

Of course! More than almost anything!

[18:52] Shun

Yeah, I know!

[19:22] Aki

You're late.

[19:24] Sojiro

You get it to him?

[19:26] Shun

Yup.

[19:28] Shun

It'll be okay.

[19:32] Aki

Can you hear me?

[19:35] Yu

Aki!

[19:36] Aki

You all ready?

[19:37] Eri

Okay.

[19:38] Amane

Let's make this quick.

[19:39] Aki

I'll start.

[19:41] Aki

Hey! Arimura!

[19:42] Aki

The Yu of Mr. Doctor that
I loved would never give up!

[19:45] Aki

Show me you've got guts!

[19:46] Kota

Arimura, hang in there!

[19:48] Eri

If you quit, I'll be the one who gets
the most attention. You okay with that?

[19:53] Sojiro

You haven't told me how to get in
touch with a female newscaster.

[19:58] Amane

Will I never see Yu Arimura's pathetic
attempts to ride a horse again?

[20:02] Amane

Oh, never mind.

[20:04] Hayato

Arimura.

[20:05] Yu

Hayato.

[20:09] Hayato

Arimura, I'm so sorry.

[20:12] Hayato

I know nothing I can say will make up for it,

[20:15] Hayato

and I can't bear to face you directly.

[20:17] Hayato

But Arimura, don't give up! Please!

[20:22] Shun

Yu, listen!

[20:26] Shun

You ready, Hayato?

[20:28] Hayato

Yeah.

[20:31] Shun

Let's go, Rice Kate!

[20:46] Shun

Yu, you felt it, right?

[20:49] Shun

Let's become one, once more!

[21:12] Tako

Yu!

[21:31] Yu

I wanted to feel the wind.

[21:34] Tako

O-Oh.

Revision #1

Created 2024-03-27 20:44:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:44:49 UTC by whimsee